

ESCOBAR:	<i>Aló.</i>	Hello.
BORJA:	<i>Aló.</i>	Hello.
ESCOBAR:	<i>¿Me escuchas?</i>	Can you hear me?
BORJA:	<i>Sí.</i>	Yes.
ESCOBAR:	<i>Ya. ¿Qué me decías?</i>	Okay. What were you saying?
BORJA:	<i>Entonces, normalmente cualquier persona se pasa la vida aportando algo, ¿no es cierto?, a la empresa o donde trabajen, ¿no es cierto?</i>	So, typically a person spends their life contributing something, right? To the company or wherever they work, isn't that right?
ESCOBAR:	<i>Sí.</i>	Yes.
BORJA:	<i>Pero todo, todo lo que hizo esa persona se puede cuantificar de cierta manera en aportes, entonces si es que yo me pusiera en ese plano, yo ya aporté lo que aportarían 50 mil empleados, huevón.</i>	But everything, everything that person did can be calculated in a certain way in terms of contributions, so if I put myself in that situation, I've already contributed what 50,000 employees would have contributed, dude.
ESCOBAR:	<i>[Riendo] Claro, por haber hecho lo que no pudieron en 16 años.</i>	[Laughing] Of course, for having done what they couldn't do during 16 years.
BORJA:	<i>Correcto. Entonces son puntos de vista míos también. O sea, ellos también tienen que... tienen que... tienen que justificar montones de cosas. El momento que me dan cualquier cosa tienen que justificar cómo así... y cómo, cómo así le dieron esto. O sea, que de ley le compraron [Unintelligible]. Entonces es una especie de... hasta dónde puedo llegar, ¿cachas?</i>	Correct. So, that's my point of view also. I mean, they also have to... have to... have to justify a lot of things. The moment they give me anything they have to justify why... and how, how come you gave him that. I mean, that for sure they bought him [Unintelligible]. So it's a type of... how far can I go, you get it?
ESCOBAR:	<i>De ley. Claro, tienes que encontrarle la forma de cómo...</i>	For sure. Of course, you have to find the way to... how to make the

	<i>cómo hacer que el pago no se vea mal.</i>	payment not look bad.
BORJA:	<i>Correcto. De una manera bien. Entonces hay cosas, ¿no? O sea, por ejemplo, yo no puedo regresar al país. O sea, hay un daño... hay un daño moral, hay un daño sentimental por el solo hecho de no poder ver a mi familia, digamos.</i>	Correct. In a good way. So there are things, right? I mean, for example, I can't return to my country. In other words, there are damages... there are moral damages, there are emotional damages for the simple fact that I can't see my family, shall we say.
ESCOBAR:	<i>Claro.</i>	Of course.
BORJA:	<i>Esas cosas son... normalmente se diría que son in, incuantificables, pero existen modos de cuantificar, si no, no hubieran juicios por daños a la moral, ¿correcto?</i>	Those things are... normally you'd say they are unquantifiable, but there are ways to quantify [them], otherwise, there would be no trials for moral harm, right?
ESCOBAR:	<i>Claro.</i>	Of course.
BORJA:	<i>Entonces existen lo que se llaman "Economic Forensics".</i>	So, there's something called Economic Forensics.
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Right.
BORJA:	<i>Que determinan todas esas cosas.</i>	That define all those things.
ESCOBAR:	<i>¿Economic qué?</i>	Economic what?
BORJA:	<i>"Forensics".</i>	Forensics.
ESCOBAR:	<i>Eso no había escuchado; "Economic Forensics".</i>	I hadn't heard that, Economic Forensics.
BORJA:	<i>Ajá, como Economía Forense.</i>	Uh huh, like Forensic Economics.
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Okay.
BORJA:	<i>Entonces hay una serie de cosas que ellos pueden utilizar para decir: "Bueno, por esto", ¿sí me entiendes?</i>	So there is a series of things that they can use to say, "Well, for this," you understand?

ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Okay.
BORJA:	<i>La cosa es que no se me pongan en el lado de que "Por eso no te podemos ayudar", ¿cachas?, "porque tenemos que justificar". Entonces todo, todo es relativo, ¿cachas?, todo, todo depende del punto de vista, huevón.</i>	The thing is that they don't get on the side of "We can't help you with that," you get it? "Because we have to justify." So everything is relative, you get it? Everything depends on the point of view, dude.
ESCOBAR:	<i>Ya. Claro, hay que encontrar la forma de cómo... cómo hacer que todo ese daño colateral que estás sufriendo sea compensado económicamente... y que no sea peligroso para tu seguridad, ¿no?, jurídica.</i>	Okay. Of course, you have to find the way to... how to get economic compensation for all those collateral damages you're suffering... and that's not dangerous to your safety, right? Legally.
BORJA:	<i>Correcto. Eso, es... ahí está la magia, ¿sí me entiendes? Pero yo no tengo por qué estresarme, sino ellos. Ellos tienen que ver la forma, ¿cachas?</i>	Correct. That... there's the magic, you understand me? But I have no reason to stress out, they do. They have to find the way, you get it?
ESCOBAR:	<i>Ya, claro. Sí, sí te entiendo. ¿Pero vos no les has sugerido ninguna... ninguna... ningún modelo?</i>	Yeah, of course. Yes, yes, I understand you. But haven't you suggested any... any... any model?
BORJA:	<i>No. No, porque no quiero... ¡puta!, si yo me meto a estudiarme eso, ¡puta!, [Unintelligible], ellos ya deben tener... ya ellos deben tener ya mucho de eso. ¿Para qué inventar la rueda, cachas?</i>	No. No, why not... shit! If I study that, shit! [Unintelligible], they should already have... they should already have a lot of that. Why reinvent the wheel, you get it?
ESCOBAR:	<i>Claro, ¡puchas! ¿Para qué inventar la rueda? Ellos, ellos hacen eso todo el tiempo.</i>	Of course, damn! Why reinvent the wheel? They do that all the time.
BORJA:	<i>O sea, a mí no me consta pero me imagino que sí, huevón.</i>	I mean, I'm not sure, but I imagine so, dude.
ESCOBAR:	<i>Claro. Tal cual. No son... no son</i>	Of course. That's right. They're

	<i>muy... muy famosos por sus acciones altruistas.</i>	not... they're not very... very famous for their altruistic activities.
BORJA:	<i>[Riendo] Claro, claro. O sea... Y de aquí, bueno, ¡puta!, cómo... cómo... y la, la otra cosa es el tiempo, ¿no? ¿Cuánto tiempo...? en cuánto tiempo se definirán las cosas...? en cuánto tiempo se aclararán las cosas para mi favor? O sea, más que para mi favor sino, ¿en cuánto tiempo, por ejemplo, la fiscalía terminará la investigación? Va a ser un punto, si es que la fiscalía, obviamente como está parcializada, va a decir: "Bueno, sí, sí. Él trabajó para la compañía, ra, ra, ra, ra, ra; fue planificado". Cogen y le joden a la compañía y van a venir acá a cogerle los bienes, ¿no es cierto?</i>	<i>[Laughing] Sure, sure. I mean... And from here, well, shit! How... how... and the other thing is the time, right? How much time...? How long will it take to decide things...? How long will it take to clear things up in my favor? I mean, more than in my favor, but, how long will it take, for example, for the Attorney General's Office to finish the investigation? It's going to be a point, if the Attorney General's Office, obviously since it's biased, is going to say, "Well, yes, yes. He worked for the company, la, la, la, la, la, it was planned." They'll take it and screw the company and they'll come here to take away its property, isn't that right?</i>
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Uh huh.
BORJA:	<i>Pero acá... acá en cambio, va va... el juez va a decir "oigan, ¿Y esto?, ¿y esto dejaron en la impunidad?" No sé qué vaya a pasar con lo de la Haya. O sea, hay... recién, está, está explotando, ¿cachas? O sea, recién está subiendo el nivel del agua, entonces ahorita es... hay que tener todas las cartas sobre la mesa para saber... para saber por qué lado irse, ¿no?</i>	But here... here on the other hand, well... the judge will say "hey, "And this? And you left this unpunished?" I don't know what's going to happen with the Hague. I mean, there's... it's, it's just starting to explode, you get it? I mean, the flood waters are just starting to rise, so now it's... I have to have all my cards on the table to know... to know what side to run to, right?
ESCOBAR:	<i>Claro. Todo depende de que entres o no entres en razón.</i>	Of course. Everything depends on whether you are reasonable or not.
BORJA:	<i>Correcto. Ahorita estaba oyendo en Ecuador Inmediato; hubo una, una entrevista al abogado de los</i>	Correct. Just now I was hearing on Ecuador Inmediato, there was a, an interview with the lawyer for the

	<i>demandantes donde dice: “O sea, no se puede conducir la investigación porque los testigos que en verdad saben lo que pasó fueron llevados para otro país donde no tiene jurisprudencia la fiscalía”.</i>	plaintiffs where he said, “In other words, we can’t conduct the investigation because the witnesses who truly know what happened were taken to another country where the Attorney General has no jurisprudence.”
ESCOBAR:	<i>Jurisdicción.</i>	Jurisdiction.
BORJA:	<i>Claro. ¿Entonces cómo? Entonces el man dice: “¿Cómo hacemos?”. Entonces ellos están pidiendo que un juez de aquí ya tome cartas en el asunto.</i>	Of course. So then what? So then the guy says, “What can we do?” So they are asking a judge here to take charge of the situation.
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Okay.
BORJA:	<i>Entonces, si es que el juez acepta, ¿cuánto tiempo tomará?, ¿estaré yo aquí? [riendo]. ¿Si me cachas?</i>	So, if the judge accepts, how long will that take? Will I be here? [Laughing]. You get me?
ESCOBAR:	<i>No, no entendí.</i>	No, I didn’t understand.
BORJA:	<i>¿Cómo?</i>	What?
ESCOBAR:	<i>No te... no te caché, no te entendí qué me quisiste decir.</i>	I didn’t... I didn’t get you; I didn’t understand what you wanted to say to me.
BORJA:	<i>Cuando... cuando el juez de aquí diga: “Listo, vamos a hablar con este señor”, ¿estaré yo aquí? Es la pregunta.</i>	When... when the judge here says, “Ready, let’s talk to this man,” will I be here? That’s the question.
ESCOBAR:	<i>¡Ah, claro! Claro. O sea, si tú rindes o no rindes la declaración... o sea, si no rindes la declaración, eso... ¿eso a quién...?</i>	Oh, of course! Of course. I mean, if you give or don’t give your testimony... in other words, if you don’t testify, that... that’s who...?
BORJA:	<i>Pero no vale nada.</i>	But it’s not worth anything.
ESCOBAR:	<i>¿A quién le favorece si es que no rindes la declaración, sea gringo o</i>	Who would you benefit if you don’t testify, the gringo or the

	<i>fiscal ecuatoriano, de donde fuese?</i>	Ecuadorian Attorney General, wherever he's from?
BORJA:	<i>Le favorece... le favorecería al otro lado; a los indios.</i>	It would benefit... it would benefit the other side, the Indians.
ESCOBAR:	<i>Ya. Claro...</i>	Okay. Of course...
BORJA:	<i>Simplemente yo puedo no ir porque no está dentro de mi... de mi rango de... del rango de... como en jurisdicción del man.</i>	I can simply not go because it's not within... on my level of... the level of... like in that guy's jurisdiction.
ESCOBAR:	<i>Claro. Pero también...</i>	Of course. But also...
BORJA:	<i>[Simultaneous to other speech] nivel uno, nivel dos, nivel tres, ¿cachas?</i>	<i>[Simultaneous to other speech] level one, level two, level three, you get it?</i>
ESCOBAR:	<i>Entonces yo les podría decir a estos abogados que mi... mi representado [riendo]...mi...</i>	So I could say that to those lawyers that my... my client [laughing]...my...
BORJA:	<i>O sea, tú dices... tú diles... mira, mejor espera a que ellos escupan, ¿cachas?</i>	I mean, you say... you tell them... look, you might as well wait until they spit, you get it?
ESCOBAR:	<i>Ya, a ver qué plantean.</i>	Right, to see what they propose.
BORJA:	<i>Y de ahí definimos pues, loco, porque tampoco les vamos a poner cuál es el camino.</i>	And from there we can define, dude, because we're not going to tell them which road to take.
ESCOBAR:	<i>Claro. Pero no acercarse a declarar sería un buen camino, creo.</i>	Of course. But not going to testify would be a good route, I believe.
BORJA:	<i>Claro, pero eso sabemos tú y yo.</i>	Of course, but you and I know that.
ESCOBAR:	<i>Ya, ya.</i>	Yeah, yeah.
BORJA:	<i>Pero yo quiero saber qué dicen ellos.</i>	But I want to know what they say.

ESCOBAR:	<i>Correcto, correcto. De todo...</i>	Correct, correct. About everything...
BORJA:	<i>[Simultaneous to other speech] ...</i>	[Simultaneous to other speech].
ESCOBAR:	<i>Todo depende con cuánto se caen ellos [riendo].</i>	Everything depends on how much they lay out [laughing].
BORJA:	<i>O sea, van... tenemos que ver qué es lo que dicen, loco. O sea, yo quiero... también quiero saber... o sea, porque una cosa es... una cosa es la... lo que representen y lo que se caigan, y otra cosa es lo que nos va a tocar también después de eso, ¿sí me entiendes?</i>	I mean, they go... we have to see what they say, dude. I mean, I want... I also want to know... in other words, because one thing is... one thing is the... what they represent and what they lay out, and another thing also is how much we are going to get after that, do you understand me?
ESCOBAR:	<i>Por supuesto, por supuesto.</i>	Of course, of course.
BORJA:	<i>Entonces, todo eso, lo mismo que está pasando, tengo que sopesar de los dos lados. Obviamente es más rápido, ¿no?</i>	So, all that, the same thing that's happening, I have to weigh both sides. Obviously it's quicker, right?
ESCOBAR:	<i>¿Cómo?, ¿cómo?</i>	What? What?
BORJA:	<i>Obviamente lo puedo hacer más rápido.</i>	Obviously I can do it faster.
ESCOBAR:	<i>No te entendí; está... habla un poco más duro.</i>	I didn't understand you; it does... speak a little louder.
BORJA:	<i>Se puede hacer... obviamente puede ser más rápido, ¿cachas?</i>	You can do... obviously it can be quicker, you get it?
ESCOBAR:	<i>¿Qué puede ser más rápido? Me dijiste lo mismo que...</i>	What can be quicker? You told me the same thing as...
BORJA:	<i>O sea, puede ser lo mismo... o sea, lo mismo que... lo mismo que está pasando ahorita, puede pasar del otro lado pero más rápido.</i>	In other words, it can be the same... I mean the same as... the same that's happening right now, it can happen on the other side, but faster.

ESCOBAR:	<i>No te cacho.</i>	I don't get it.
BORJA:	<i>¿Cómo no, pues? Es que a veces tengo miedo de hablar mucho en el teléfono porque este teléfono también... no tengo... no sé hasta qué punto llegue la tecnología de estos manes, ¿cachas?</i>	Why not? It's because sometimes I'm afraid to talk a lot on the telephone because this telephone also... I don't have... I don't know what kind of technology these guys have, you get it?
ESCOBAR:	<i>Ya. ¿Pero este teléfono dónde lo compraste?</i>	Okay. But where did you buy this telephone?
BORJA:	<i>No, es el teléfono del inquilino que está alquilando la casa, pero yo lo voy... lo voy a cancelar y voy a coger uno nuevo.</i>	No, it's the renter's telephone, the guy who's renting the house, but I'm going... I'm going to cancel it and I'm going to get a new one.
ESCOBAR:	<i>Ya. Pero... bueno, no, no sé; no, ni idea. O sea, si... si es que ellos no... o sea, si es que es un teléfono de la empresa, obvio, te pueden grabar, pero si no es, no creo.</i>	Okay. But... well, I don't know, no, no idea. I mean, if... if they don't... I mean, if it's a company telephone, obviously, they can record you, but if it isn't, I don't think so.
BORJA:	<i>No, no es; ni saben.</i>	No, it isn't, they don't even know.
ESCOBAR:	<i>Ya, buenazo. Entonces creo que es una línea segura.</i>	Yeah, great. So I think it's a secure line then.
BORJA:	<i>Entonces eso es, mi perno. ¿Y así que mañana que mañana te van a llamar?</i>	So that's it, my brother. And so tomorrow, tomorrow they're going to call you?
ESCOBAR:	<i>Claro, pero veamos qué me dicen mañana y... es por el cambio de horario, pues.</i>	Of course, but we'll see what they tell me tomorrow and... It's because of the time change.
BORJA:	<i>Ya. Ahí metes un mensajito, por ahí conversamos; yo te llamo.</i>	Okay. Send a little message, we'll be talking, I'll call you.
ESCOBAR:	<i>¿Vos si me puedes llamar?</i>	Can you call me?
BORJA:	<i>Claro.</i>	Of course.
ESCOBAR:	<i>¡Chévere! Claro, vos tienes</i>	Cool! Of course, you have

	<i>llamadas ilimitadas, ¿no?</i>	unlimited calls, right?
BORJA:	<i>Creo que sí.</i>	I think so.
ESCOBAR:	<i>¡Chévere! ¡Chévere!, porque a mí me toca comprar crédito y sí me sale más o menos.</i>	Cool! Cool! Because I have to buy credits and it comes out so-so.
BORJA:	<i>No, no. De ley yo te llamo, no te preocupes. Ahí me mandas un mensajito, y si no lo arreglo hoy día al Skype, yo te echo una llamada.</i>	No, no. For sure, I'll call you, don't worry. You send me a little message, and if I don't fix Skype today, I'll call you.
ESCOBAR:	<i>Oye, y vos no tienes impedimento para viajar, ¿no? O sea, puedes moverte, circular libremente por donde tú quieras.</i>	Hey, and you don't have any restriction to travel, right? I mean, you can move around, circulate freely wherever you want.
BORJA:	<i>No, no; no tengo ninguno. Las visas es el único problema.</i>	No, no; I have none. The visas are the only problems.
ESCOBAR:	<i>Ya. No, eso es de una, eso no es problema. No, yo antes... antes de cualquier cosa, yo, una vez que hable con estas personas les pido que me den todo su perfil, quienes son, ¿no?</i>	Okay. No, that's right, that's no problem. No, before I... before anything I, once I talk to these people I'll ask them to give me their whole profile, who they are, right?
BORJA:	<i>Claro. O sea, tú también utiliza tu criterio para cachar las cosas, loco, porque no hay [Simultaneous to other speech]...</i>	Of course. In other words, you also use your judgment to catch things, dude, because there's no [Simultaneous to other speech]...
ESCOBAR:	<i>Pues yo confío en estas personas porque es recomendado por este amigo, loco. Este amigo, si te contaría, o sea, son cosas que no te puedo contar, ¿cachas?</i>	Well, I trust those people because they were recommended by this friend, dude. This friend, if I told you, I mean, those are things that I can't tell you, you get it?
BORJA:	<i>Claro, pero ya lo imagino. O sea, si es que ya tú dices que es de confianza, debe ser de confianza.</i>	Of course, but I can imagine. I mean, if you say he's trustworthy, he must be trustworthy.

ESCOBAR:	<i>Sí, sí, sí, sí. Y súper de confianza, y yo sé cosas que le pueden perjudicar a él y a la inversa, entonces nos respetamos mutuamente.</i>	Yes, yes, yes, yes. And super trustworthy, and I know things that can hurt him and vice versa; so we have mutual respect for each other.
BORJA:	<i>[Riendo] Está bien.</i>	[Laughing] That's fine.
ESCOBAR:	<i>Claro, entonces hicimos un pacto de no agresión.</i>	Of course, so we signed a non-aggression pact.
BORJA:	<i>[Riendo] Está bien, ¿verdad?</i>	[Laughing] That's fine, really?
ESCOBAR:	<i>No, es súper serio, y ya te dije, es muy bien conectado, que es lo que nos interesa ahora. Porque imagínate, si se hace con cualquiera de esos que dicen: "Yo soy, yo conozco, no vayan nomás por ahí".</i>	No, he's very serious, and I already told you, he's very well connected, which is what we're interested in now. Because imagine, if you do it with any one of them that says, "I'm, I know, don't go over there anymore."
BORJA:	<i>No, no, no. ¡Uh, de esos hay lo que quiera!</i>	No, no, no. Oh, there are all kinds of those!
ESCOBAR:	<i>[Riendo] Es lo que más hay.</i>	[Laughing] That's what there's plenty of.
BORJA:	<i>Tengo ni sé cuántos mails de gente así, huevón. ¿No ves que me han mandado también mails?</i>	I have I don't know how many e-mails from people like that, dude. Don't you see that they've also sent me e-mails also?
ESCOBAR:	<i>¿Qué te dicen?</i>	What do they say to you?
BORJA:	<i>Queremos hablar con usted para... o sea, básicamente lo mismo pero con diferentes palabras.</i>	We want to talk to you to... I mean, basically the same thing with different words.
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Yeah.
BORJA:	<i>E-mails, así locos los manes, huevón.</i>	E-mails, those guys are crazy, dude.
ESCOBAR:	<i>¿Pero quién te manda eso, por</i>	But who sends you that, for

	<i>ejemplo?</i>	example?
BORJA:	<i>Verás, me mandó un grupo... dice: "Grupo Activista..." Así ponen: "Grupo Activista. Nosotros entendemos la posición que estás. Mira, piensa bien lo que estás haciendo. Si quieres comunicarte con nosotros, este es el número, es algo seguro. Nosotros..." Cosas así, loco, ¿cachas?</i>	Let's see, a group sent me... it says, "Activist Group..." They write, "Activist Group. We understand the position that you are in... Look, think carefully what you're doing. If you want to communicate with us, this is the number, it's secure. We..." Things like that, dude, you get it?
ESCOBAR:	<i>Ya. Estás induciendo... te están induciendo a que te cambies de lado, de bando.</i>	Yeah. You're prompting... they are prompting you to change sides, change camps.
BORJA:	<i>Claro. Y de estos manes he recibido como tres mails. No les he contestado. Y hay otra gente también que me dice: "Piensa lo que haces. Siempre hay una salida", y ponen su número, ¿sí me cachas?</i>	Of course. And I've received like three e-mails from these guys. I haven't answered them. And there are other people also who tell me, "Think about what you're doing. There's always a way out," and they include their phone number, you understand me?
ESCOBAR:	<i>Y ponen... y ponen el número de cuenta [ríen los dos].</i>	And they put... and the number of their account [both laughing].
BORJA:	<i>Yo solo les respondo con mi número de cuenta. ¡No, mentira!</i>	I just respond with the number of my account. No, just kidding!
ESCOBAR:	<i>Vamos paso por paso, perno. O sea, vos sabes que...</i>	Let's go step by step, brother. I mean, you know that...
BORJA:	<i>[Simultaneous to other speech] ...</i>	<i>[Simultaneous to other speech]...</i>
ESCOBAR:	<i>Que esto es de mutuo beneficio.</i>	That this is mutually beneficial.
BORJA:	<i>No, y hay que ver. O sea, si es que vale la pena, de una; si no vale, ¡puta!, bueno, pues qué más, ya pudimos conversar un rato, huevón.</i>	No, and we have to see. I mean, if it's worthwhile, right away; if it's not worth it, shit! Well, what else, at least we could talk for a while, dude.

Aguinda vs. Chevron-Exaco

Transcript 22 – Recorded conversation between Diego Borja & Santiago Escobar

Date: October 7, 2009

Time: 21:45:45

ESCOBAR:	<i>De ley. Quedará como una experiencia memorable.</i>	For sure. It will remain as a memorable experience.
BORJA:	<i>Una más.</i>	One more.
ESCOBAR:	<i>Una más.</i>	One more.
BORJA:	<i>Bueno mi perno, te dejo que voy a comer, huevón.</i>	Well my brother, I'll let you go, I'm going to eat, dude.
ESCOBAR:	<i>Ya. ¿Cuál es tu número? Pásame por el Messenger.</i>	Okay. What's your number? Send it to me via Messenger.
BORJA:	<i>Ya, ya te mando porque estoy afuera y no me sé.</i>	Soon, I'll send it to you soon because I'm not home and I don't know [it].
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Okay.
BORJA:	<i>Ya lo mando.</i>	I'll send it soon.
ESCOBAR:	<i>Ya. Pues estamos hablando. Un abrazo, ciao.</i>	Okay. Well, we'll be talking. Hugs, ciao.
BORJA:	<i>[Unintelligible].</i>	[Unintelligible].
END OF RECORDING.		